

# The TraCES Project and the Gə'əz Lexicography

150 Years Dillmann's Lexicon  
Hamburg, 6-7 November 2015



# TraCES: From Translation to Creation: Changes in Ethiopic Style and Lexicon from Late Antiquity to the Middle Ages

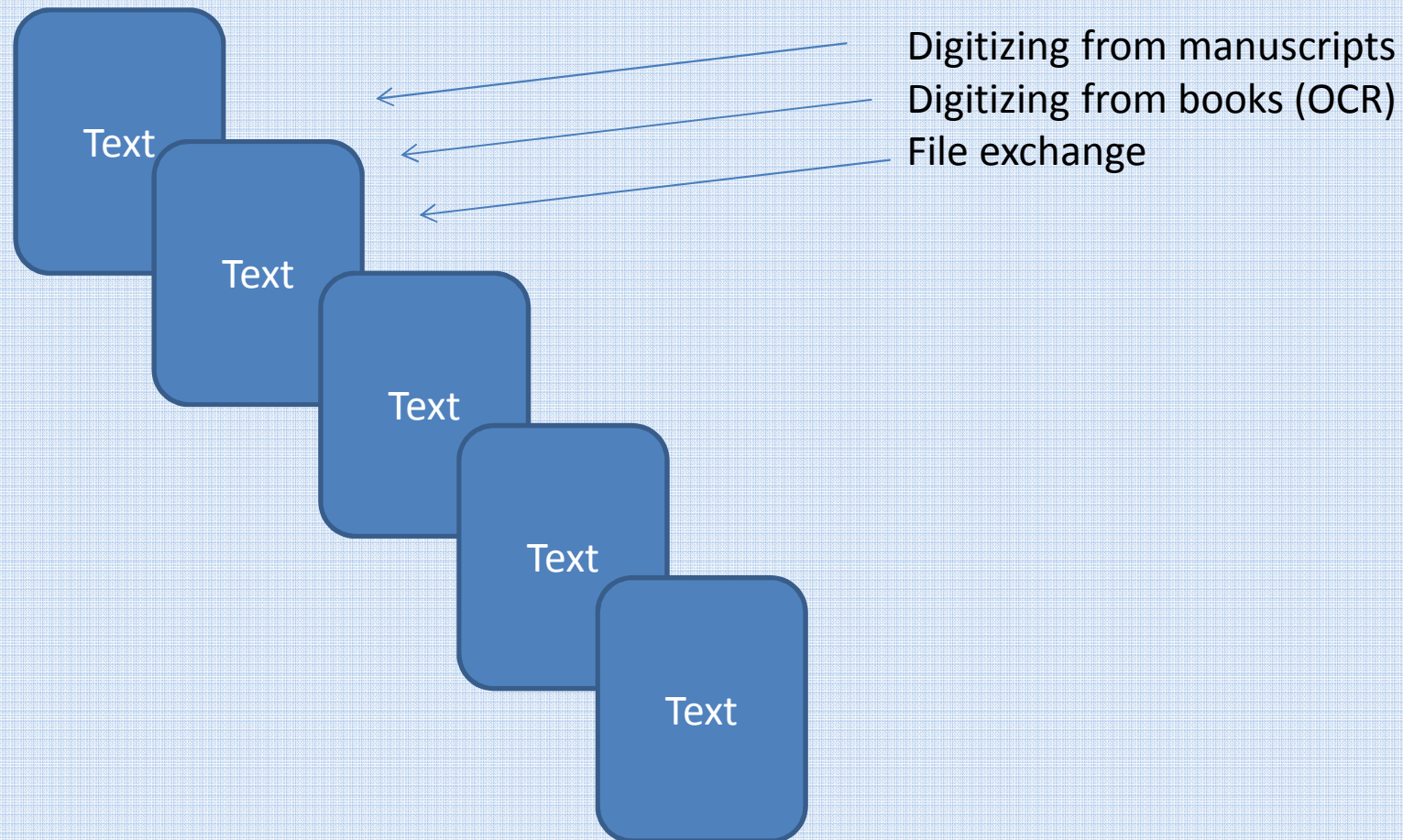
ERC Advanced Grant 2014-2019

PI: Alessandro Bausi

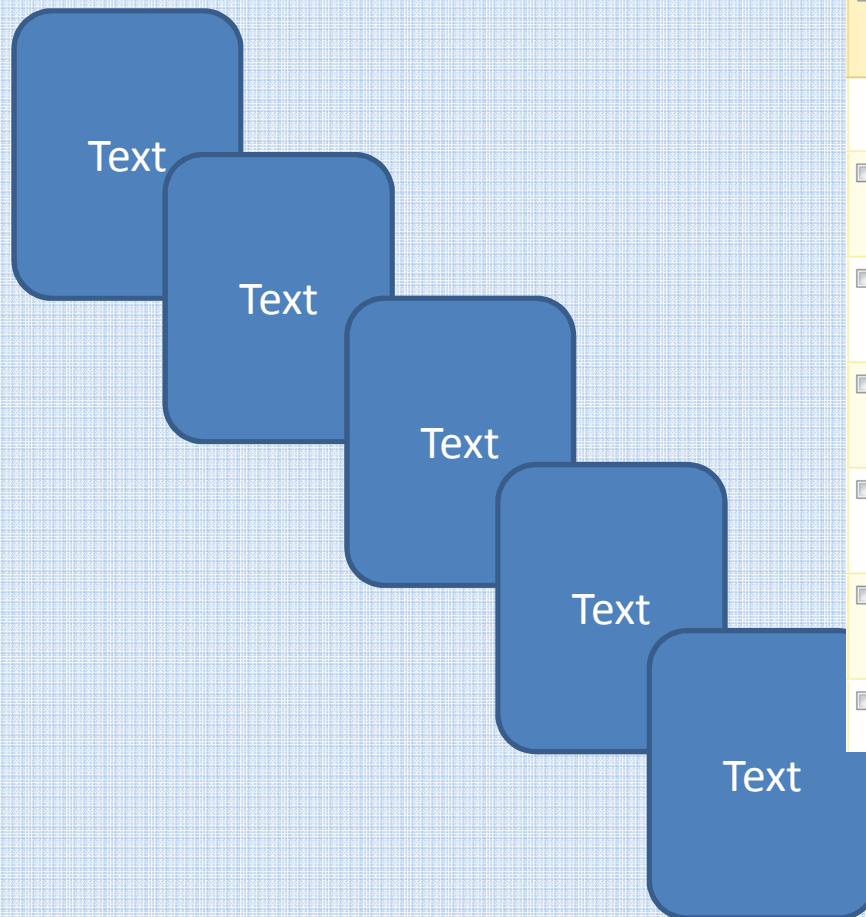
Team: Wolfgang Dickhut  
Andreas Ellwardt  
Susanne Hummel  
Vitagrazia Pisani  
Eugenia Sokolinski  
Cristina Vertan

PhD Student: Daria Elagina  
Student ass.: Till Trojer

# An integrative approach: texts



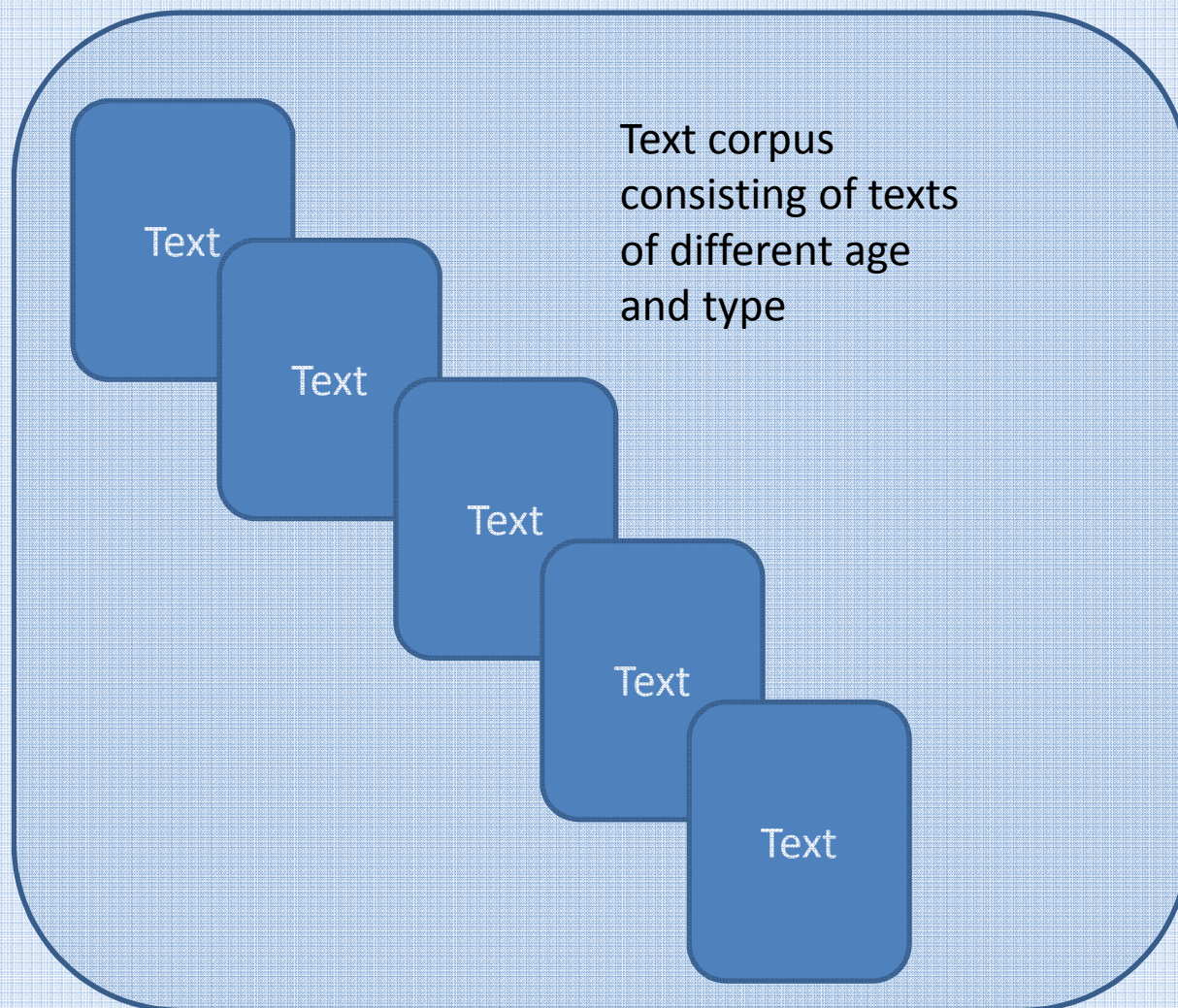
# An integrative approach: texts



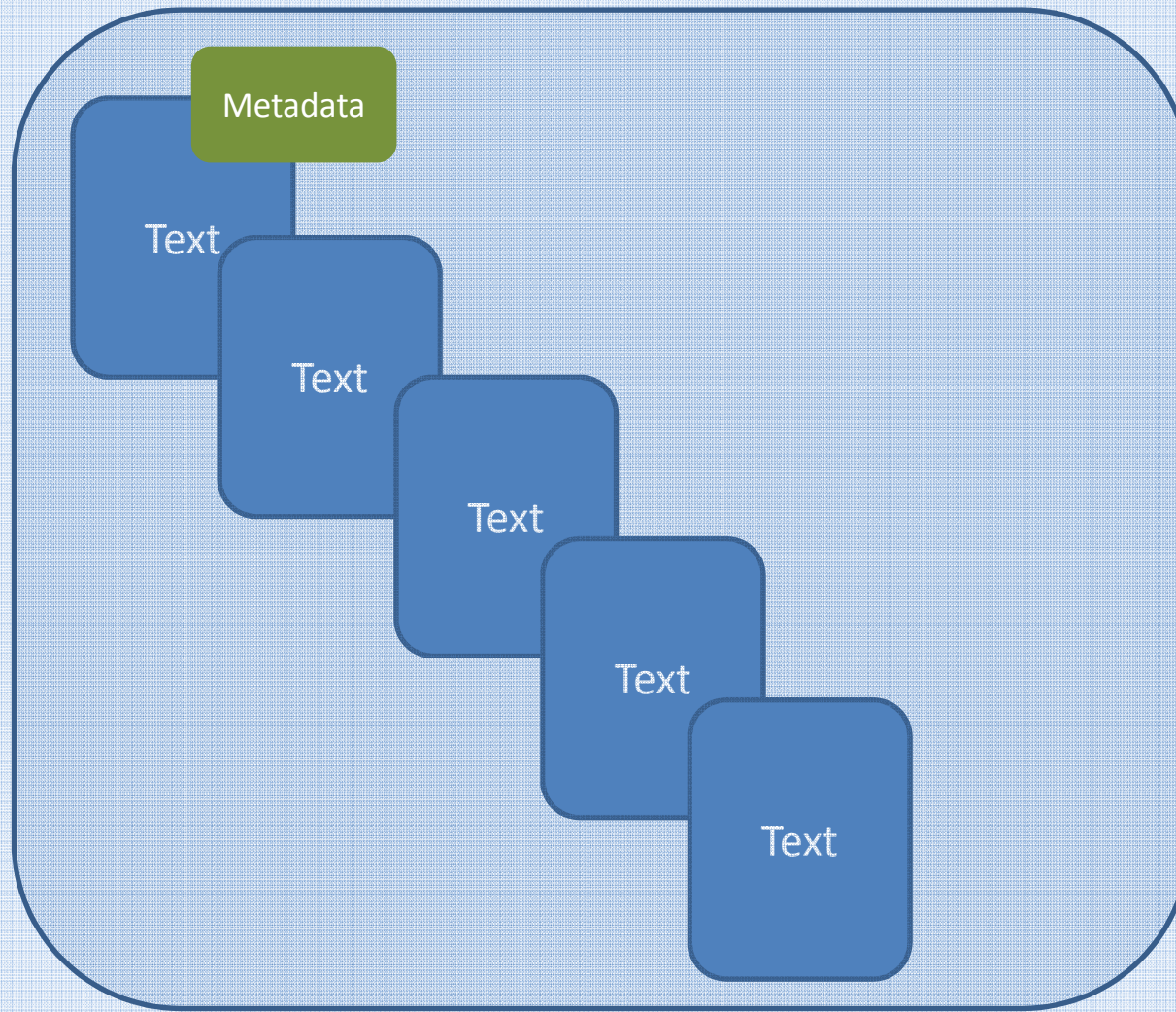
## Database of existing digitized texts

<input type="checkbox"/>	Title in English	Title in transliteration	Author (if known)	Existing in	Digitized by	Digitization projects
				Transcription, Translation (other)		
<input type="checkbox"/>	<i>Acts of Saint Cyprian</i>			PDF file, Transcription, Translation (other)	Bausi	
<input type="checkbox"/>	<i>Apocalypse of Baruch</i>			PDF file, Transcription, Translation (other)	Bausi	
<input type="checkbox"/>	<i>Apocalypse of Peter</i>			PDF file, Transcription, Translation (other)	Bausi	
<input type="checkbox"/>	<i>Apocalypse of Peter to Clement</i>	<i>Qalementos</i>		PDF file, Transcription, Translation (other)	Bausi	
<input type="checkbox"/>	<i>Apostolic Tradition</i>			PDF file, Transcription, Translation (other)	Bausi	
<input type="checkbox"/>	<i>Bible: Amos</i>			Transcription		THEOT

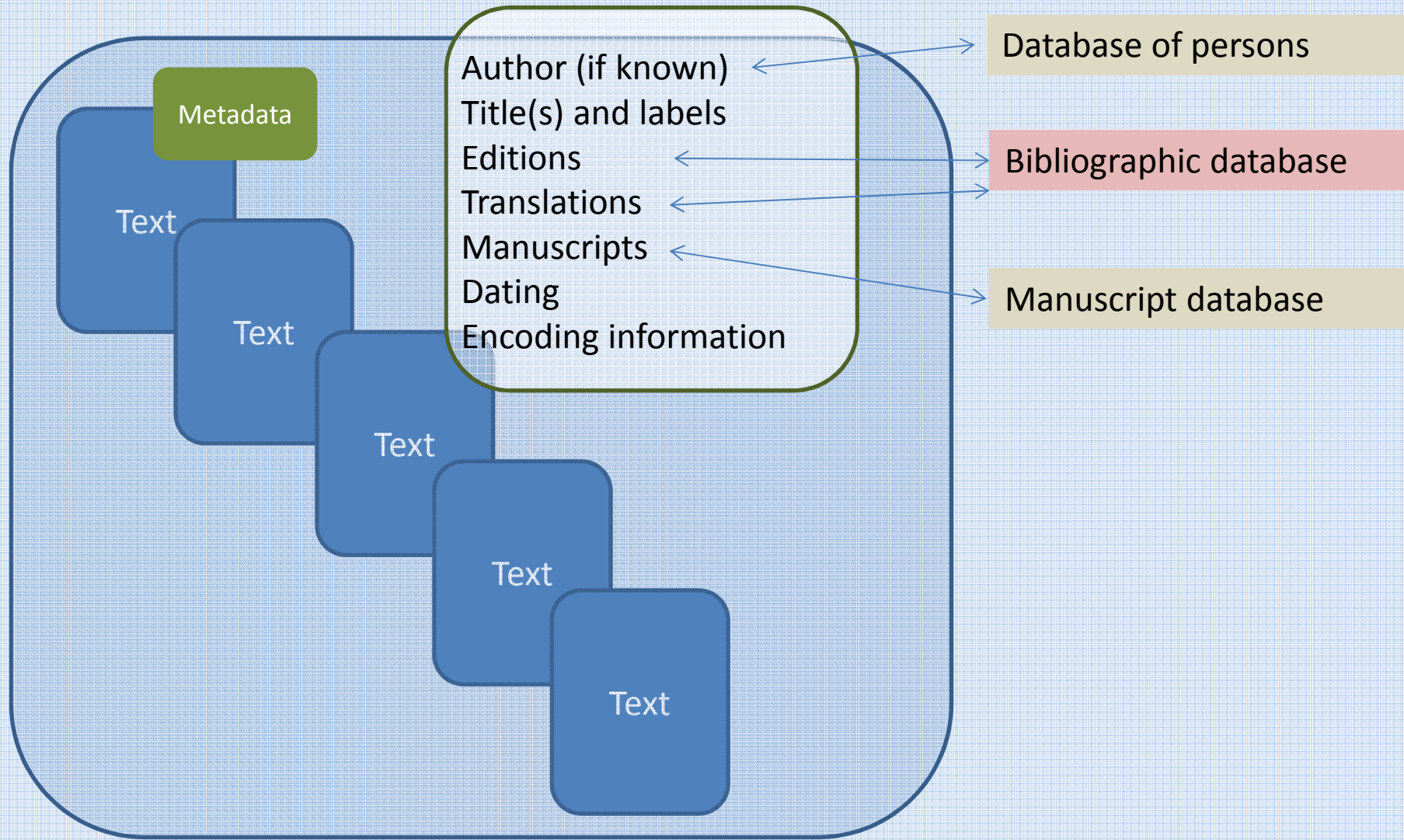
# An integrative approach: corpus



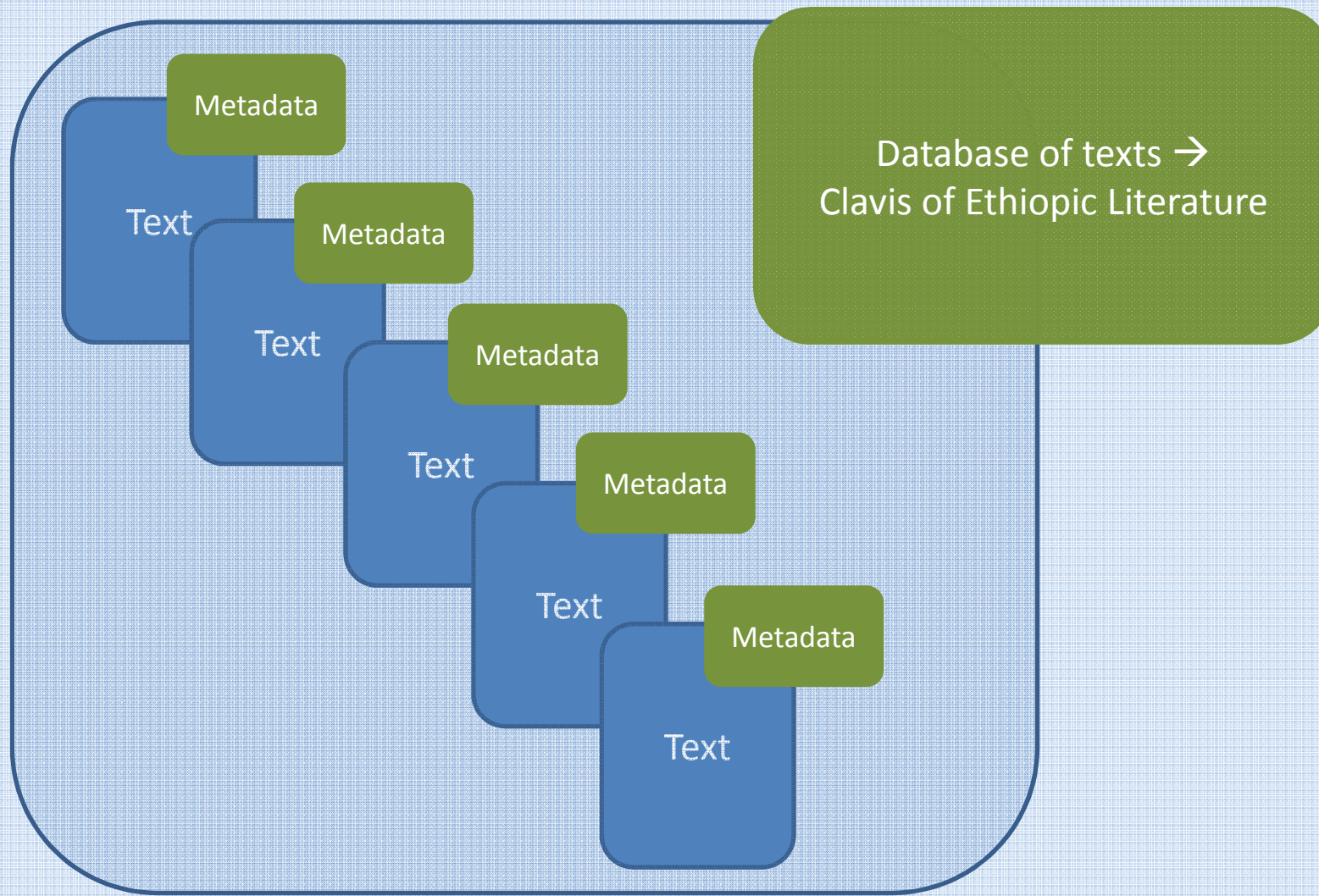
# An integrative approach: Clavis



# An integrative approach: Clavis

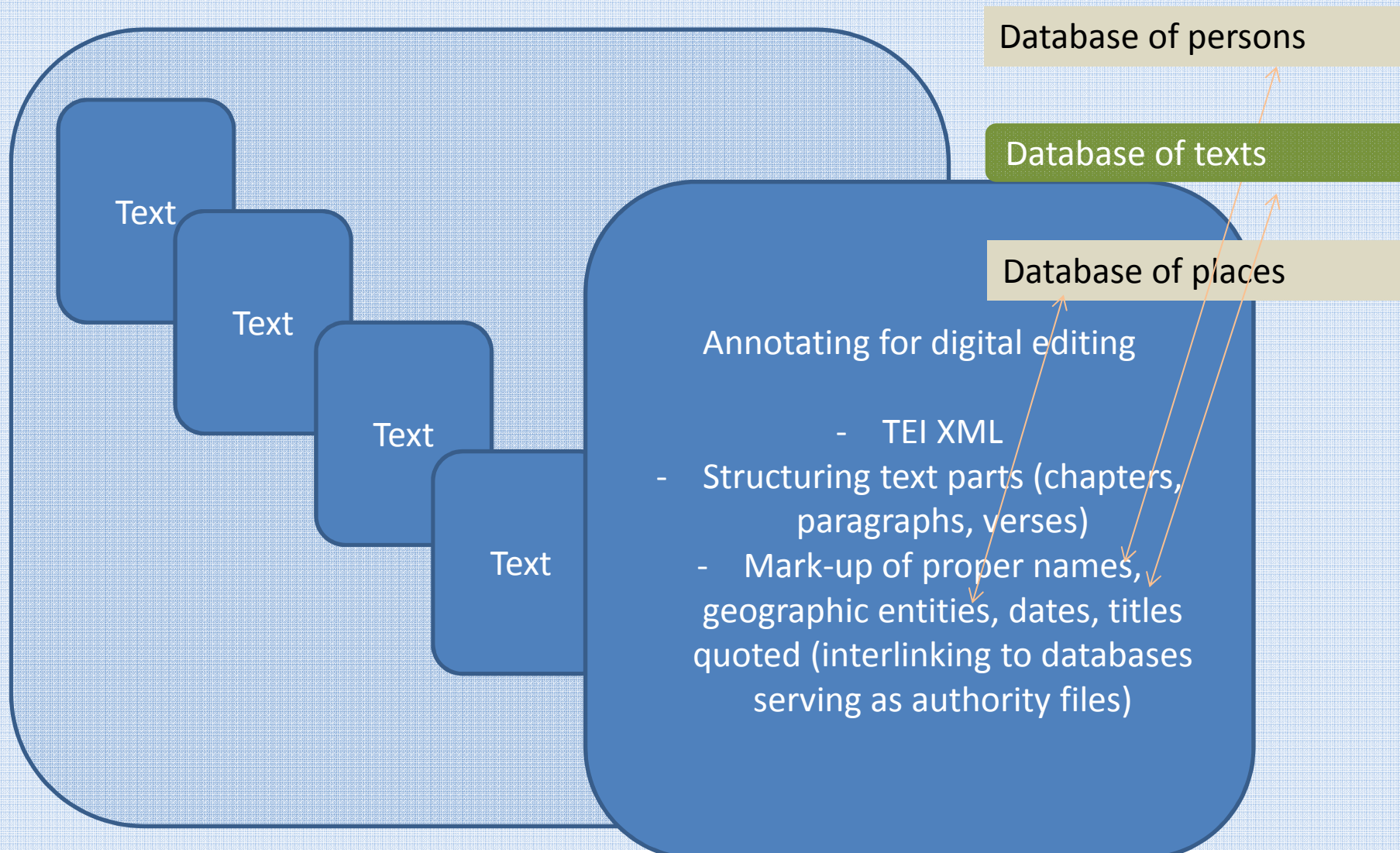


# An integrative approach: Clavis





# An integrative approach: Annotation



# An integrative approach: Annotation

TraCES Dictionary

Text

Text

Text

Text

Annotating for morphological analysis

- Tokenization
- lemmatization
- POS
- Morphological features

# An integrative approach: Annotation

TraCES Dictionary

Text

Text

Text

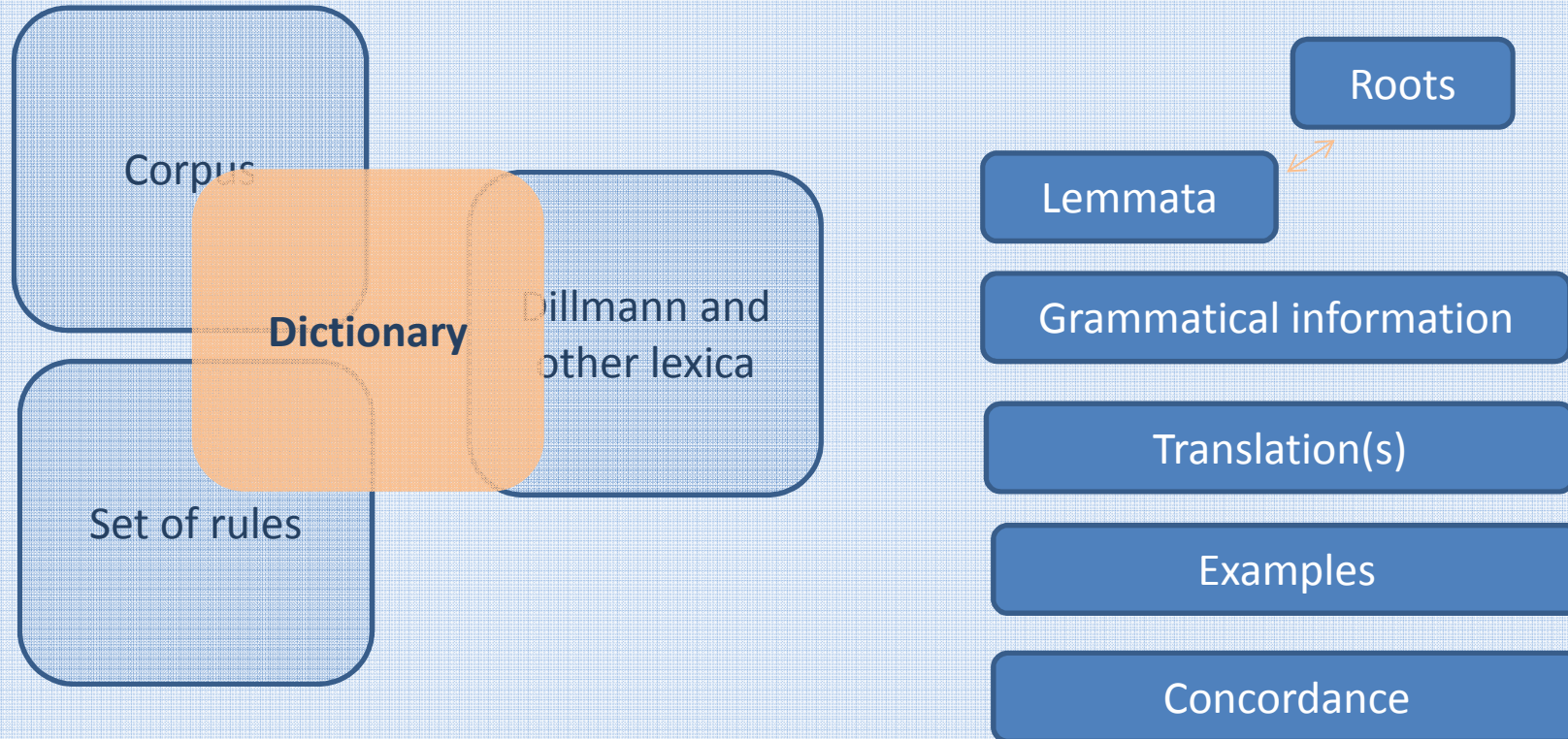
Text

Annotating for morphological analysis

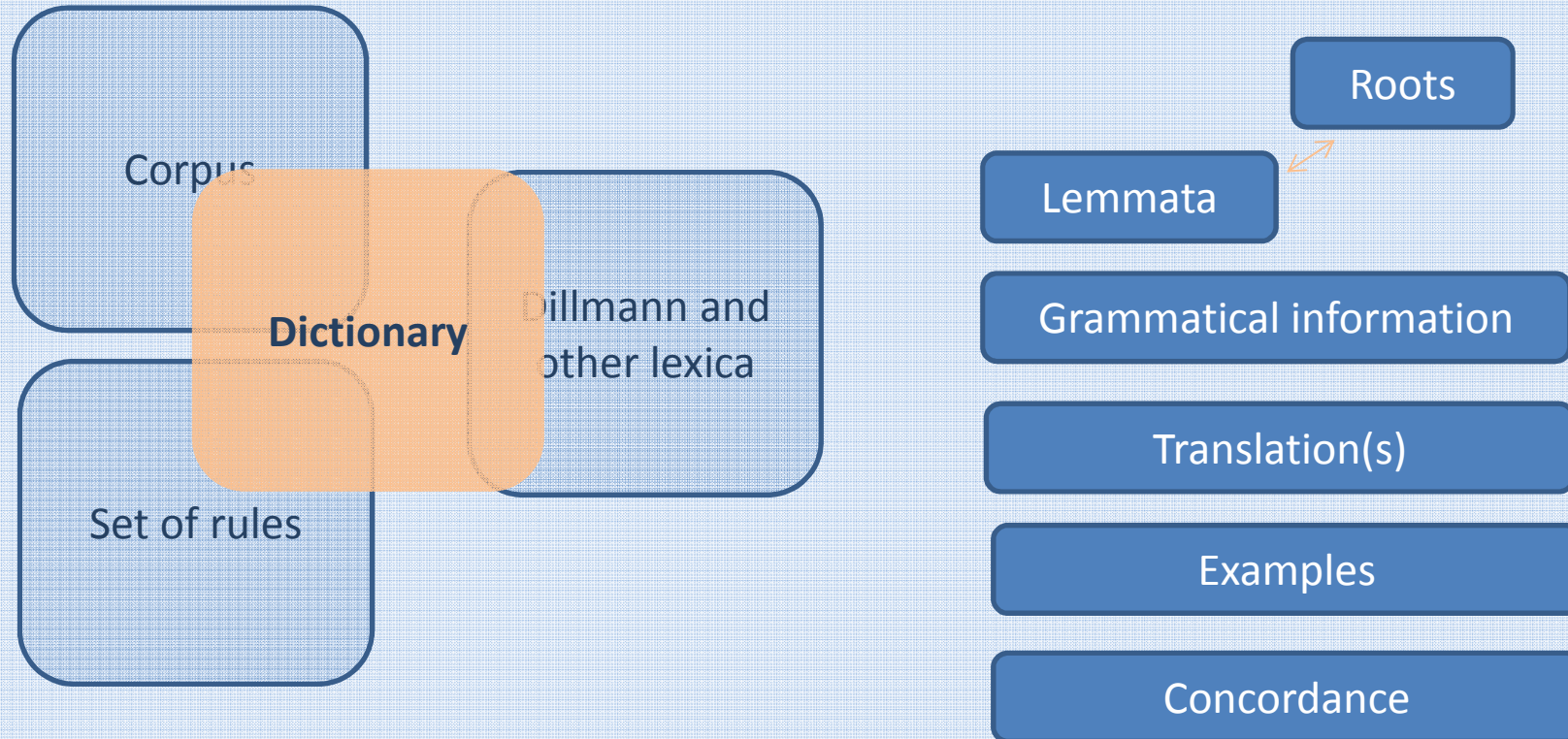
- Tokenization
- lemmatization
- POS
- Morphological features

Search options: by lemma, by root, by specific form, by POS, by combination of morphological features, by context

# An integrative approach: Dictionary



# An integrative approach: Dictionary



Search options: by lemma, by root, by specific form, by type of text where witnessed, by date when registered, by translation, etc.

# An integrative approach: Bibliography


















Corpus

Dictionary

Dillmann and  
other lexica

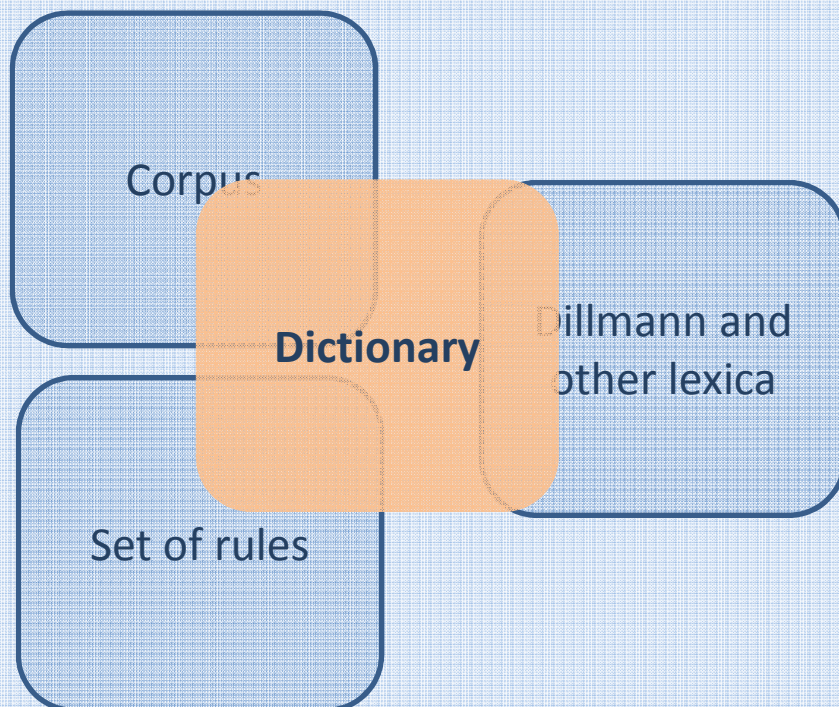
Set of rules

Bibliographic database:  
Focus on linguistics

	Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprac...	Brockelmann	1913	
	Abessinische Studien	Brockelmann	1950	
	Die kanaanäischen Dialekte mit dem Ugaritischen	Brockelmann	1953	
	Das Hebräische	Brockelmann	1953	
	Word Order in Epigraphic Ge'ez	Bulakh	2012	Aethiopica
	Arabic influences on Tigre: A preliminary evaluation	Bulakh and Kogan	2011	Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London
	Towards a Comprehensive Edition of the Arabic-Ethiopic Gloss...	Bulakh and Kogan	2013	Aethiopica
	Towards a Comprehensive Edition of the Arabic-Ethiopic Gloss...	Bulakh and Kogan	2014	Aethiopica
	Institutiones linguae Syriacae, Assyriacae atque Thalmudicae...	Canini	1554	
	Review of A. Dillmann, Lexicon linguae aethiopicae.	Caquot	1955	Annales d'Ethiopie
	Review of S. Grébaut, Supplément au Lexicon linguae aethiopi...	Caquot	1955	Annales d'Ethiopie
	Review of P. Gabriele da Maggiora, Vocabolario etiopico-ital...	Caquot	1955	Annales d'Ethiopie
	Lexicon heptaglotton: hebraicum, chaldaicum, syriacum, samar...	Castell	1669	
	Paradigmata de quatuor linguis aorientalibus praecipuis, Arab...	Cayot	1596	
	Grammaire éthiopienne	Chaine	1907	
	Grammaire éthiopienne, nouvelle édition	Chaine	1938	
	Nouvelles glanes du guèze	Cohen	1954-1957	Comptes rendus du Groupe Linguistique d'études Chamito-Sémitiques
	Glanes du guèze	Cohen	1951-1954	Comptes rendus du Groupe Linguistique d'études Chamito-Sémitiques
	Review of Brockelmann, Carl: Abessinische Studien. Berichte ...	Cohen	1951	Bulletin de la Société de Linguistique de Paris
	Review of Conti Rossini, Grammatica elementare della lingua ...	Cohen	1946	Bulletin de la Société de Linguistique de Paris
	Review of A. Dillmann, Lexicon linguae aethiopicae.	Cohen	1956	Journal Asiatique
	Review of Grébaut, Supplément au Lexicon linguae Aethiopicae...	Cohen	1953	Bulletin de la Société de Linguistique de Paris
	Sur les lexiques éthiopiens	Cohen	1964	Journal of Semitic Studies
	Review of Kračkovskij, Vvedenie v efjopskuju filologiju,	Cohen	1956	Journal Asiatique



# An integrative approach: Bibliography



Bibliographic database:  
Focus on linguistics

```

▼<monogr>
  <title level="j">Aethiopica</title>
  ▼<imprint>
    <biblScope unit="volume">17</biblScope>
    <biblScope unit="page">169-182</biblScope>
    <date>2014</date>
    ▼<note type="url">
      http://journals.sub.uni-hamburg.de/aethiopica/article/view/863
    </note>
  </imprint>
</monogr>
▼<note type="tags">
  <note type="tag">Grammar</note>
  <note type="tag">Harari</note>
</note>
</biblStruct>
</listBibl>
▼<listBibl>
  <head>ethio</head>
  ▼<biblStruct type="book" xml:id="Kane1990a">
    ▼<monogr>
      <title level="m">Amharic-English dictionary: N-P</title>
      ▼<author>
        <forename>T. L.</forename>
        <surname>Kane</surname>
      </author>
      ▼<imprint>
        <biblScope unit="volume">II</biblScope>
        <publisher>O. Harrassowitz</publisher>
        <date>1990</date>
        <note type="url">https://books.google.de/books?id=rVxjAAAAAAAJ</note>
      </imprint>
    </monogr>
    <idno type="ISBN">9783447028714</idno>
  </biblStruct>
  ▼<biblStruct type="book" xml:id="Leslau1969">
    ▼<monogr>
      <title level="m">Hebrew Cognates in Amharic</title>
      ▼<author>
        <forename>W.</forename>
        <surname>Leslau</surname>
      </author>
      ▼<imprint>
        <pubPlace>Wiesbaden</pubPlace>
        <publisher>Otto Harrassowitz</publisher>
        <date>1969</date>
        <note type="url">https://books.google.de/books?id=NMS4pv6CuGoC</note>
      </imprint>
    </monogr>
  </biblStruct>
  ▼<biblStruct type="book" xml:id="Leslau1990">
    ▼<monogr>
      <title level="m">Arabic Loanwords in Ethiopian Semitic</title>
    </monogr>
  </biblStruct>

```